



Concours **EDHEC**
Admission sur Titres 1^{ère} année

3 Avril 2009

PORTUGAIS

VERSION

A cultura da crise

Num país de patos-bravos e outras espécies ainda mais selvagens, é sabido que em anos eleitorais não há político que não vista a farda do patinho. "Obras! Precisamos de obras!", clamam, enquanto vestem os coletes coloridos e põem na cabeça os chapelinhos de pato, prontos para as vistorias televisivas prévias às inaugurações fulgurantes.

Fomos um país de navegantes, somos um país de trolhas trapalhões. No tempo dos Descobrimentos, podíamos falar de empreitadas - então, sim, éramos um lugar de empreiteiros, ou empreendedores, capazes de ir além da linha do horizonte. Por isso a literatura floresceu tanto neste rosto ocidental da Europa - pelo hábito de sonhar e pensar em grande.

Mas quem, entre governantes e opositores, se preocupa hoje com essa coisa grandiosa que nos dá a identidade e a transcendência, essa obra contínua que não dá para betumar e inaugurar à pressa - essa coisa que dá pelo nome de Cultura? Ouço falar em educação, ciência e tecnologia - e as artes, senhores?

Por razões metafísicas e por razões materiais - a cultura cria emprego, cria hábitos de consumo e é, cada vez mais, uma indústria exportável e um motivo de atracção turística. Um orçamento de 0,3 por cento do PIB para a Cultura é um disparate económico - além de ser um insulto à população e ao país.

Perversamente, aliás, a Crise é, em si mesma, criadora: nos grandes centros como nas pequenas cidades do interior, há toda uma nova geração de artistas desempregados que se une para inventar pequenos oásis de teatro, música, novos modos de animação cultural.

E por quantos mais anos ficará o belo Pavilhão de Portugal ao abandono, em deterioração progressiva, tristemente alugado para banquetes, casamentos e baptizados? Ao menos ponham-lhe um cartaz na pala do Siza: "Aluga-se. Asseio e águas correntes." Sempre se faziam mais uns trocos. É capaz de haver noivos que ainda não saibam deste salão tão chique.

(Adaptado do artigo de Inês Pedrosa - Jornal "Expresso" 11 de Março de 2009.)

THEME

(Les candidats voudront bien indiquer s'ils pratiquent le portugais du Portugal ou le portugais du Brésil.)

1. Profitez de votre voyage pour découvrir l'artisanat et surtout les broderies, les dentelles et les pièces en bois, ornées de couleurs vives.
2. En ce qui concerne les délais de livraison, vous trouverez ci-joint un dépliant contenant tous les détails nécessaires.
3. Très tôt une forte demande s'est manifestée de la part des habitants ; au coup par coup des projets ont été retenus, émanant de plusieurs régions du pays.
4. S'il n'en avait pas été ainsi, jamais le chef d'entreprise n'aurait été capable de fabriquer des machines aussi performantes.
5. Nous avons le regret de vous annoncer que, sauf erreur ou omission, vous êtes encore débiteur de la somme de mille cinq cent quatre-vingts euros.
6. J'aurais aimé faire une enquête sur la façon dont ont été perçues les études sus-mentionnées.
7. Il est malaisé de fournir un tableau de ce qui existe actuellement, puisque les données fiables font défaut. Néanmoins, le temps joue un rôle considérable pour que les choses en restent là.
8. N'oubliez pas que pour résilier n'importe quel contrat d'assurance, vous devez le signaler à votre compagnie d'assurances, par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins deux mois avant sa date d'expiration.
9. En plus d'être un partenaire solide, il offre un savoir-faire technologique qui le met au rang des plus grands de sa branche industrielle, gage d'un avenir prometteur.
10. Le gouvernement suisse a plaidé pour plus d'échanges entre les chercheurs internationaux, pour que certaines ressources ne demeurent pas sous-utilisées par manque de projets de qualité.

QCM

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse: 3 points ; mauvaise réponse: -1 point ; pas de réponse: 0 point)

- 1 – Assinale a opção em que os dois elementos não admitem flexão de género:
 - a) inglesa pálida
 - b) alguns mestres
 - c) homem ideal
 - d) semelhante criatura

- 2 - Entre os substantivos abaixo, há um que é do género masculino. Qual?
 - a) cataplasma
 - b) grama
 - c) ráfia
 - d) alface

- 3- Quem nasce na Croácia é:
 - a) croaciano
 - b) croatense
 - c) croata
 - d) croacês

- 4 - Os acidentados foram encaminhados a diferentes clínicas
 - a) médicas-cirúrgicas
 - b) médica-cirúrgicas
 - c) médicos-cirúrgica
 - d) médico-cirúrgicas

- 5 – Assinale a alternativa em que a crase foi utilizada correctamente:
 - a) Uns amigos franceses foram à China.
 - b) Ontem, fomos à Paris.
 - c) Os estudantes foram à Portugal.
 - d) O Pedro nunca foi à Berlim.

- 6 – A Maria obteve o (153.º) lugar
 - a) centésimo trigésimo terceiro
 - b) cento e cinquenta trigésimo
 - c) centésimo quinquagésimo terceiro
 - d) centésimo quinto terceiro

- 7 - Aponte a alternativa em que há erro no emprego do numeral:
 - a) Papa João XXIII – Papa João vigésimo terceiro
 - b) Capítulo XII – Capítulo doze
 - c) Henrique VIII – Henrique oitavo
 - d) Luís XV – Luís quinze

- 8 – Era parafalar.....ontem, mas não.....encontrei em parte alguma.
 - a) mim – consigo - o
 - b) eu – com ele – o
 - c) ele – com ele - te
 - d) mim – contigo - lhe

9 – Ciência e desenvolvimento não se comportam como mercadorias: uma observação mais cuidadosa revela que tanto.....quanto..... são bens culturais.

- a) essa / aquele
- b) esse / esta
- c) aquele / essa
- d) este / aquela

10 – Motivo..... far-me-á desistir do cargo pois, que sejam os problemas, emlugar encontrarei um trabalho tão interessante.

- a) qualquer – nenhum – cada
- b) nenhum – todos - outro
- c) algum – quaisquer - nenhum
- d) nenhum – todos - qualquer

11 – Assinale a alternativa incorrecta quanto à colocação pronominal:

- a) Não me disseram a verdade.
- b) Me impuseram severo castigo.
- c) Largaste-me só e desamparado
- d) Chamavam-me de formoso.

12 – Os irmãossaíam de casa. Ficavam diante da televisão, davam uma volta e dormiam

- a) nunca – sempre – raramente - cedo
- b) sempre – logo – raramente - tarde
- c) ontem - sempre – depois - cedo
- d) antes - nunca – sempre - depois

13 – Apenas uma alternativa apresenta acentuação correcta:

- a) perdí – hífen - lápis
- b) também – saída - Perú
- c) ítem – apêlo - caí
- d) diário – país - órgão

14 – Apenas uma opção não apresenta erro de ortografia:

- a) freguês – despesa – atrás - teimosia
- b) veloz – cortesia – analisar - vizinho
- c) paz – abusar – horrorisar - resíduo
- d) dúzia – indeciso – granizo - gasolina

15 – Apenas uma opção apresenta erro de ortografia:

- a) exercer – confessar – ultrapassar - suspensão
- b) atravessar – discurso – groselha – esquisito
- c) usar – anestesia – crise – frase
- d) tesoura – produzir – deserto - amizade

16 – Vi o Pedro.....de dez minutos. Falou-me..... do trabalho que começou na semana passada.

- a) cerca de – há cerca
- b) acerca - acerca
- c) há cerca – acerca
- d) há cerca – há cerca

- 17 – Ontem,..... ler até tarde porquevéspera de feriado. Se todos os diasassim,uma maravilha!
- pôde – foi – estavam - era
 - pude – era – fossem - seria
 - podia – era – eram - podia
 - poderia – foi – foram - estava
- 18 – A empresa não declarou....., nem faliu. Negociou com os trabalhadores a.....de contrato de trabalho, para que.....recorrer ao fundo de.....
- insolvência – rescisão – possam - negociação
 - problemas – assinatura – pudessem – pensão.
 - rescisão – assinatura – poderiam - desemprego
 - insolvência – rescisão – pudessem - desemprego
- 19 – A empresa assumiu o.....de conciliar desenvolvimento..... com aumento da produtividade.
- tarefa – econômico
 - investimento – interno
 - compromisso - sustentável
 - problema - social
- 20 – A segurança tecnológica é apoiada.....marcas líderes,.....suporte.....telefone e garantia.....medida.
- por – com – por - sob
 - para – em – por - sobre
 - pelas – no – com - sob
 - com – pelo – por - com
- 21– Tentou dissuadi-.....de criar uma nova fábrica, oferecendo-.....outro emprego.
- lhe - o
 - lo – lhe
 - lo - o
 - o - lhe
- 22 – Nãoo seupor tão pouco.
- arrisquei - suporte
 - arrisque - sucesso
 - arrisco - paralelo
 - arrisques - garantia
- 23 –na praia pela manhã é bom para a
- Passea – por que - tarde
 - Passee – porque - saúde
 - Passeie – porque - saúde
 - Passeam – por que - aventura
- 24 – Diversas.....foram tomadas para.....a.....
- histórias – medir - qualificação
 - fortunas – contar - experiência
 - parcerias – importar - mercadoria
 - medidas – enfrentar - concorrência

- 25 –de colaboração, nunca.....tanto.....
- a) Em termos – houve - empenho
 - b) Em matéria – havia - empecilho
 - c) A fim – haveria - equipamento
 - d) Por conseguinte – houve - esforço
- 26 – O novo combustível o seu motorvocê .conduz .
- a) estraga - onde
 - b) trabalha - quando
 - c) limpa - enquanto
 - d) trata - durante
- 27 – Estamos preparados para acompanhá-emfases do processo.
- a) lo – todas as
 - b) lhe - algumas
 - c) o - qualquer
 - d) nos – todas as
- 28 – A empresa dispõe de.....finaceiros queabrem todas as portas.
- a) acessores - lho
 - b) assessores - lhe
 - c) asseçores - os
 - d) assessores - o
- 29 – No início do o presidente demonstrou reformistas.
- a) contrato – curiosidades
 - b) mandato – vitórias
 - c) mandato – conquistas
 - d) contrato – palavras
- 30 – Entre todas as proposições..... sempre a mais.....
- a) prefiro - barata
 - b) prefero - barata
 - c) preferi - pior
 - d) prefiro - melhor
- 31 – Disponibilizamos-..... sites onde pode..... os seus conhecimentos com outros.....
- a) nos – ler - viajantes
 - b) lhe – compartilhar - internautas
 - c) o – dividir – informáticos
 - d) lhe – conseguir - funcionários
- 32 – Procuo colaboradores que não.....canssem de trabalhar e que..... progredir.
- a) se - queriam
 - b) o - querem
 - c) lhe - quiseram
 - d) se - queiram

- 33 - A plantahotel foi desenhadaMiguel Pires..... a família Santos.
- do – por - para
 - de – para - por
 - do – em - através
 - em – por - para
- 34 – Senãotão perto do centro.
- puder - morava
 - pudesse - morou
 - pudesse - moraria
 - podia - moraram
- 35 – Em relação.....empresa.....que nos propusemos.....três dias, nada foi decidido.
- aquela – a - à
 - àquela – à - há
 - aquela – a - a
 - àquela – a - há
- 36 – No mês passado.....em Braga, mas hoje.....em Lisboa
- estarei - esteve
 - estive - estou
 - estava - sou
 - estive - estaria
- 37 – Os alunosflores as professoras.
- trazem - por
 - trouxeram – com
 - traz – para
 - trouxeram - para
- 38 –.....mais sobre os seus clientes e o futuro do seu.....
- Saiba – garanta - negócio
 - Sabem – garanta - emprego
 - Sabe – garante - empreendimento
 - Saiba – garante - negócio
- 39 –fundamental que.....eficaz, para que.....bons resultados.
- Era – seja - alcança
 - É – esteja - alcance
 - É– seja - alcance
 - Foi – era - alcançou
- 40 – Osdo governo falaram sobre os.....
- portas-vozes – prontos-socorros
 - porta-vozes – prontos-socorros
 - portas-voz – pronto-socorro
 - porta-voz – prontos-socorro

EDHEC

PORTUGAIS**VERSION**
*(20 points sur 60)***La culture de la crise**

Dans un pays de constructeurs véreux et d'autres espèces encore plus sauvages, on sait que pendant les années électorales il n'y a pas un seul homme politique qui n'enfile pas le costume du petit constructeur. "Travaux ! Nous avons besoin de travaux !" disent-ils, pendant qu'ils se mettent des gilets de sécurité en couleurs et de petits chapeaux des constructeurs sur la tête, prêts pour les visites d'inspection devant les caméras de télévision, précédant les inaugurations fulgurantes.

Nous avons été un pays de navigateurs, nous sommes devenus un pays d'aide-maçons maladroits. Au temps des Découvertes, nous pouvions parler des projets de construction – alors oui, nous étions une terre de constructeurs ou d'entrepreneurs, capables d'aller au-delà de la ligne de l'horizon. C'est pourquoi la littérature a tant prospéré sur cette face occidentale de l'Europe. – par habitude de rêver et de voir grand.

Mais qui, aujourd'hui, parmi les gouvernants et les opposants, se soucie de cette chose grandiose que nous donne l'identité et la transcendance ? Qui se soucie de cette oeuvre continue que l'on n'arrive pas à stopper ni à empêcher d'inaugurer en vitesse – cette chose à laquelle on donne le nom de Culture ? J'entends parler d'éducation, de science et de technologie – et les arts, Messieurs ?

Pour des raisons métaphysiques et matérielles – la culture crée des emplois, des habitudes de consommation et devient de plus en plus une industrie exportable, un motif d'attraction touristique. Un budget de 0,3 pour cent du PIB pour la Culture c'est un non-sens économique – au-delà d'être un affront à la population et au pays.

D'une façon perverse, la Crise, d'ailleurs, est elle même créatrice : dans les grands centres comme dans les petites villes de l'intérieur, il y a toute une nouvelle génération d'artistes au chômage qui s'unissent pour inventer de petits oasis de théâtre, de musique, de nouveaux types d'animation culturelle.

Et pour combien de temps encore le beau Pavillon du Portugal restera-t-il à l'abandon, en détérioration progressive, tristement loué pour des banquets, des mariages et des baptêmes ? Au moins, mettez-y une affiche sur la couverture en feuille de béton de Siza: « À louer. Propre, eau courante ». On pourra toujours obtenir quelques sous. Il est possible qu'il y ait encore des fiancés qui ne connaissent pas ce salon si prisé.

(Adapté de l'article de Inês Pedrosa - Journal "Expresso" 11 mars 2009.)

PORTUGAIS

THEME (20 points sur 60)

(Les candidats voudront bien indiquer s'ils pratiquent le portugais du Portugal ou le portugais du Brésil.)

1. Aproveite a sua viagem para descobrir o artesanato e sobretudo bordados, rendas e peças de madeira, decoradas com cores vivas.
2. No que diz respeito aos prazos de entrega, enviamos-lhe, em anexo, um folheto com todos os detalhes necessários.
3. Muito cedo, manifestou-se uma grande demanda por parte dos moradores ; aos poucos, os projectos foram aceites, oriundos de diversas regiões do país.
4. Se assim não fosse, jamais o empresário teria sido capaz de fabricar máquinas tão performantes.
5. Lamentamos muito informar-lhe que, salvo erro ou missão, o total do seu débito é ainda de mil quinhentos e oitenta euros.
6. Gostaria de ter feito uma pesquisa sobre a maneira como foram recebidos os estudos acima mencionados.
7. Torna-se difícil dar um quadro atual do que existe, pois faltam dados fiáveis. No entanto, o tempo representa um papel considerável, para que o processo pare aí.
8. Não se esqueça que para rescindir qualquer contrato de seguro, deve assinalá-lo à companhia de seguros, através de uma carta certificada com notificação de recepção, pelo menos, dois meses antes da data de expiração.
9. Além de ser um parceiro sólido, ele oferece uma competência tecnológica que o coloca na categoria dos melhores do seu ramo industrial, garantia de um futuro promissor.
10. O governo suíço defendeu o aumento de intercâmbio entre pesquisadores internacionais, para que certos recursos não permaneçam subempregados, por falta de projectos de qualidade.

FEUILLE DE REPONSE QCM
Intitulé de la langue : _____
(à compléter par le candidat)

**NUMERO DE
CANDIDAT :** _____

	a	b	c	d
1				x
2		x		
3			x	
4				x
5	x			
6			x	
7	x			
8		x		
9				x
10			x	
11		x		
12	x			
13				x
14		x		
15	x			
16			x	
17		x		
18				x
19			x	
20	x			
21		x		
22		x		
23			x	
24				x
25	x			
26			x	
27	x			
28		x		
29			x	
30	x			
31		x		
32				x
33	x			
34			x	
35				x
36		x		
37				x
38	x			
39			x	
40		x		



Concours **EDHEC**
Admission sur Titres 1^{ère} année

3 Avril 2009

RAPPORT DE CORRECTION

PORTUGAIS

4 copies

VERSION

Le texte a été adapté d'un article paru dans le journal portugais « Expresso » le 11 mars 2009, de la journaliste et écrivaine Inês Pedrosa. Son sens de l'humour, en traitant un sujet grave, a peut-être surpris les candidats.

Aucun d'entre eux n'a traduit *patos-bravos, trolhas trapalhões e pala do Siza* correctement. Pour ceux qui pratiquent le portugais du Brésil cela est compréhensible puisque ces expressions n'existent pas de l'autre côté de l'Atlantique.

On peut s'étonner des fautes d'orthographe en français, dans des mots simples comme *navigateurs, transcendance, gilets*, des accents oubliés à *théâtre, littérature*.

D'une façon générale, l'ensemble a été rendu avec habileté et la moyenne s'établit à 15,25/20.

THEME

Cet exercice a été moins bien réussi.

Quelques omissions, des fautes d'orthographe et beaucoup de mots ou expressions mal traduits comme : *délais de livraison* et *ci-joint* (phrase 2) ; *au coup par coup* (phrase 3) ; les phrases 5 et 8 ont donné lieu à de nombreuses erreurs dont la plus étonnante concerne le chiffre *mille cinq cents* ; ou encore *assurance, résilier* et *lettre recommandée avec accusé de réception*.

La moyenne est de 10,75/20.

Il est à signaler que le candidat qui a eu la meilleure note en version a eu la plus mauvaise en thème et en QCM.

QCM

Résultats satisfaisants avec une seule exception.

La moyenne est de 13,33/20.